



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 177**

3 Αυγούστου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ.: Φ. 0544/3/ΑΣ 858/Μ.5188

Έγκριση του Πρακτικού της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Μαροκινής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας. Αθήνα, 10.11.2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. του άρθρου 6 της Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδος - Μαρόκου που υπογράφηκε στο Ραμπάτ στις 24.10.1975 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 884/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 61 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 24ης Μαρτίου 1979, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή, που μεριμνά για την καλή εφαρμογή της Συμφωνίας και για την προώθηση της συνεργασίας,

2. του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 884/1997 Νόμου δια του οποίου τα Πρακτικά της Μικτής Επιτροπής εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων Υπουργών,

3. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Μαροκινής Επιτροπής, οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Νοεμβρίου 2000 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στη Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**	**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ	**Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	**ΧΡ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

PROCES VERBAL

DE LA Vème SESSION DE LA COMMISSION MIXTE DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

ENTRE

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE ROYAUME DU MAROC

La Vème Session de la Commission Mixte Helléno-Marocaine de Coopération Economique et Technique, Commission mise en place conformément aux dispositions de l'Accord de Coopération Economique, Scientifique, Culturelle et Technique, signé à Rabat, le 24 octobre 1975 entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, s'est tenue à Athènes les 9 et 10 novembre 2000.

La Délégation Hellénique était présidée par Monsieur le Secrétaire Général des Relations Economiques Extérieures du Ministère de l'Economie Nationale, M. Minas Stavrakakis.

La Délégation Marocaine était présidée par Monsieur le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, Monsieur Rachad Bouhlal.

Au cours de la visite de la délégation marocaine à Athènes, M. Bouhlal a été reçu par Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères,

Georges Papandreou, ainsi que par Monsieur le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, M.Georges Savaides.

La composition des Délégations Hellénique et Marocaine figure aux Annexes I et II respectivement.

Satisfaites par le climat des relations politiques excellentes et des liens traditionnels d'amitié existant entre les deux pays, les deux Délégations ont réitéré leur volonté commune de promouvoir et d'étendre leur coopération, sur une base mutuellement bénéfique.

Les deux parties, désireuses de renforcer davantage leur coopération dans tous les domaines, ont réaffirmé la nécessité d'œuvrer au raffermissement et à l'épanouissement des relations entre le Maroc et la Grèce afin de les élever au niveau de l'excellence des rapports politiques et des liens d'amitié existants entre les deux pays.

Les deux Délégations, ont examiné les points de l'ordre du jour suivant :

I. COOPERATION ECONOMIQUE

Les deux Parties, après s'être félicitées du climat particulièrement positif au sein duquel se déroulent leurs relations économiques, ont exprimé leur volonté de les renforcer, en tenant compte de leurs potentialités et des perspectives de développement économique et social dans le cadre de l'espace euro-méditerranéen.

Les deux Délégations ont eu un échange constructif de points de vue sur des questions bilatérales et régionales et ont constaté les possibilités de coopération qui se présentent tant au niveau bilatéral que dans le cadre de la coopération euro-méditerranéenne, dont elles ont souligné l'importance.

De même, les deux Délégations ont souligné la nécessité de promouvoir toute action visant à renforcer les initiatives entre les opérateurs privés des deux pays.

En ce qui concerne la coopération en faveur du développement, les deux Parties ont convenu que les Services compétents en la matière des deux pays examineront et définiront, lors de contacts directs futurs, les modalités de mise en application de programmes précis dans les domaines de la coopération en faveur du développement et de la coopération technique entre la Grèce et le Maroc, pour faire bénéficier le Royaume du Maroc de l'expérience de la République Hellénique en matière de mise à niveau des entreprises, des réformes effectuées dans le cadre de ses relations au sein de l'Union Européenne, ainsi qu'en matière de gestion active de la dette.

En outre, la partie marocaine a formulé le souhait de voir la République Hellénique mettre en place des lignes de crédit pour le financement de la création de sociétés mixtes maroco-helléniques et l'acquisition de biens et services d'origine grecque par les PME/ PMI marocaines. Les deux Parties ont souligné l'intérêt de faire aboutir dans l'avenir des propositions à cet égard.

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction concernant le lancement des négociations en vue de la signature de la Convention traitant de la non Double Imposition sur le Revenu, qui aura lieu à Athènes en Mai 2001.

II. COOPERATION COMMERCIALE

Les deux Parties, estimant que les échanges commerciaux entre leurs deux pays sont au deçà de leurs aspirations et des potentialités des deux pays, ont convenu de fournir tous les efforts nécessaires en vue d'accroître les échanges en question dans le cadre de la coopération de l'Union Européenne avec les pays du Maghreb.

Les deux Délégations ont souligné la nécessité de prendre les mesures nécessaires pour la promotion du partenariat entre les entreprises afin d'augmenter le volume des échanges commerciaux, notamment par:

- La promotion de l'échange d'informations sur le commerce.
- L'encouragement des entreprises des deux pays pour la création d'entreprises mixtes (Joint ventures)
- L'échange de visites de délégations d'hommes d'affaires,
- La participation à des expositions commerciales internationales et spécialisées, ainsi qu'à des séminaires organisés dans les deux pays. A cette fin, les deux Parties ont réaffirmé que les deux pays étaient prêts à offrir les facilités nécessaires.

Les deux Parties ont exprimé l'intérêt qu'elles portent à l'élargissement de l'éventail de leurs produits d'exportation, en soulignant

l'importance d'un certain nombre d'entre eux, comme les produits agricoles, les produits de l'industrie papetière, de la sidérurgie, de l'industrie agroalimentaire, le cuivre, le ciment, le textile et cuir, la poterie, le sanitaire, les matériaux de construction, les phosphates et divers autres produits industriels.

Les deux Parties ont convenu d'encourager la coopération entre les associations professionnelles et les organismes de promotion des exportations des deux pays pour renforcer d'une part les relations bilatérales économiques et les relations entre entreprises dans le cadre de Programmes Européens notamment et, d'autre part, pour organiser des séminaires de formation en matière de procédures commerciales, de promotion des exportations, de formation des cadres ainsi que de participation à des expositions générales et sectorielles dans les deux pays.

Les deux Parties ont souligné l'importance d'offrir les facilités aux entrepreneurs en ce qui concerne l'accès aux informations concernant les possibilités d'investissements dans les deux pays.

III. COOPERATION INDUSTRIELLE ET ENTRE PME

Les deux Parties se sont penchées sur le parcours réalisé à ce jour dans le domaine de leur coopération industrielle et ont réaffirmé leur intention de développer davantage cette coopération, principalement dans les domaines du transfert de savoir- faire et de la création d'entreprises mixtes dans des secteurs tels que l'alimentaire, les matériaux de construction, les constructions métalliques, les médicaments, les systèmes de climatisation, etc.

La Partie Marocaine a exprimé sa satisfaction concernant l'octroi par le Gouvernement Hellénique de l'assistance technique aux PME Marocaines par l´EOMMEX (Organisme Hellénique des PME et de l´Artisanat) dans le cadre du Programme Hellénique de coopération pour le développement.

Les deux Parties ont manifesté leur volonté de poursuivre la coopération entre l'EOMMEX et l'ODI (Office du Développement de l'Industrie) dans le cadre du Protocole pour la promotion mutuelle de la coopération entre les PME des deux pays.

IV. ENERGIE

Les deux Parties ont évoqué la coopération existante entre le Centre des Sources Renouvelables d'Energie (CRES) avec les organismes marocains compétents en la matière dans les domaines des énergies renouvelables, l'utilisation rationnelle de l'énergie, la recherche, du soutien technique et de la diffusion de l'information.

Plus particulièrement les deux Parties ont exprimé leur désir de poursuivre cette coopération en la renforçant par:

- l´échange d´informations, d´experts et d´expertises dans le domaine de chauffe-eau solaires
- le développement de la coopération dans le cadre d´un partenariat dans le domaine du solaire thermique.

V. AGRICULTURE

Les deux Parties ont convenu de la nécessité de développer et d'intensifier la coopération agricole entre le Maroc et la Grèce, compte tenu des multiples possibilités que recèle ce secteur, particulièrement dans les domaines suivants :

Oléiculture : La Partie Marocaine a sollicité l'appui des structures Helléniques compétentes pour la mise en place d'un système de labélisation d'origine des huiles d'olive. Les deux Parties ont exprimé leur volonté d'instaurer et de promouvoir la coopération dans le domaine de l'oléiculture, notamment à travers :

- l'échange d'expériences dans le domaine de la production des olives de table ;
- l'échange de matériel végétal ;
- l'organisation de stages et la formation sur les différents thèmes liés à l'oléitechnie et à l'oléiculture, au profit des techniciens et des agriculteurs marocains.

Viticulture : La Partie Marocaine a demandé de bénéficier de l'expérience Hellénique en matière de production de raisin sec et de vinification et de l'appui pour la recherche et la production des plants, ainsi que de l'échange de matériel végétal.

Les deux Parties ont exprimé leur volonté de promouvoir le Partenariat dans ce domaine.

Fruits et Légumes : Les deux Parties ont exprimé leur souhait de promouvoir une coopération mutuellement avantageuse à travers notamment :

- un échange d'expertises et de savoir-faire ;
- le renforcement de la coopération entre les structures de recherche des deux Pays ;
- l'établissement et l'intensification des contacts entre les professionnels.

Oléagineux : Les deux Parties ont convenu de renforcer la coopération à travers notamment la mise en place et le développement d'un partenariat entre les organisations professionnelles des deux pays.

Industrie Agro-Alimentaire : Les deux Parties se sont mises d'accord pour développer le partenariat dans ce domaine, notamment en ce qui concerne les produits de la conserve.

La Partie Hellénique a exprimé son souhait de promouvoir ses exportations vers le Maroc, particulièrement pour ce qui est du blé dur, du riz, du tabac et du coton.

VI. PECHES MARITIMES

Soulignant l'importance du secteur de la pêche dans leurs économies respectives, les deux Parties ont convenu d'établir de nouvelles bases de coopération en matière de pêches maritimes, notamment dans les domaines de la recherche scientifique et technique, la formation maritime, la commercialisation et la valorisation des produits de la mer, ainsi que pour l'encouragement des investissements à terre liés au secteur de la pêche et des activités annexes.

VII. TRANSPORTS

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction quant à la décision des Ministres des Transports des deux pays de conclure dans les meilleurs délais possibles, un Accord bilatéral sur les Transports Routiers.

A cet effet, il a été proposé d'organiser une réunion bilatérale au cours de laquelle il sera procédé à la finalisation de cet Accord.

La Partie Marocaine a proposé une coopération entre transporteurs Marocains et Grecs en vue de la conclusion de contrats de coopération et la création de sociétés mixtes. Elle a également proposé l'échange d'informations et d'expériences en matière de transport routier international de marchandises.

Dans le secteur des transports aériens, les deux Parties ont pris note de la volonté de coopération telle que prévue par les dispositions de l'Accord Bilatéral sur le Transport aérien, signé au Maroc le 11.5.1999.

VIII. TOURISME

Les deux Parties se sont félicitées de l'évolution de leurs relations dans le domaine du Tourisme depuis la conclusion de l'Accord de Coopération Touristique entre les deux pays, et ont convenu que la tenue à Athènes de la troisième Session de la Commission Mixte, prévue par l'Accord en question, donnera une impulsion nouvelle à leurs relations dans ce domaine.

10

La Partie Marocaine a exprimé sa satisfaction concernant l'organisation par la Partie Hellénique en 1997 d'un stage pratique pour des étudiants des Ecoles Touristiques Marocaines, et d'un séminaire au profit des experts Marocains en matière de tourisme, ainsi que l'organisation en 1998, d'un séminaire destiné à des fonctionnaires des services du tourisme. Les deux parties ont convenu d'examiner le renouvellement et l'élargissement de cette coopération dans le futur.

* * * * *

A l'issue des travaux de cette session, les deux parties ont manifesté leur volonté d'organiser dans les meilleurs délais des rencontres entre Départements techniques en vue d'arrêter les plans d'action susceptibles de dynamiser la coopération bilatérale.

Les travaux ont eu lieu dans une ambiance d'amitié chaleureuse et de compréhension mutuelle.

Les deux Parties ont convenu que la VI[ème] Session de la Commission Mixte se tiendra à Rabat, à une date qui sera fixée par voie diplomatique.

11

Fait et signé à Athènes, le 10 novembre 2000, en deux exemplaires en langue française chacun d'eux faisant foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

MINAS STAVRAKAKIS
Secrétaire Général
Chargé des Relations Economiques
Internationales
du Ministère de l'Economie
Nationale

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC

RACHAD BOUHLAL
Secrétaire Général
du Ministère des Affaires
Etrangères et de la Coopération

Ακριβές αντίγραφο

ANNEXE I

DELEGATION HELLENIQUE

- Ministère d'Economie Nationale

M. MINAS STAVRAKAKIS
Sécrétaire Général des Relations Economiques Internationales
Chef de Délégation

M. VASSILIS VOUTSINAS
Directeur Général de Relations Economiques et Commerciales

M. EMMANUEL KATSIADAKIS
Directeur de la Direction E5 des Relations Economiques avec les Pays en Voie de Développement

Mme ZOE DRIVA
Chef de Service de la Direction E5 des Relations Economiques avec les Pays en Voie de Développement

Mme ANASTASSIA ZOGRAFOU
Premier Secrétaire des Affaires Economiques et Commerciales de la Direction E5 des Relations Economiques avec les Pays en Voie de Développement

- Ministère des Affaires Etrangères

M. IOANNIS IOANNIDIS
1er Sécrétaire d' Ambassade

- Ministère de l'Intérieur, de l'Administration Publique et de Décentralisation.

Mme THALIA PHOTINOPOULOU
Directrice de la Direction des relations entre l'Etat et le citoyen

Mme HELENE VERIKAKI
Direction des Relations Internationales

- Ministère de Développement
  Mme EVANGELIA ZIRA
  Direction des Relations Industrielles Internationales

  Mme EKATERINI TSAGARAKI
  Direction des Relations Internationales

- Ministère d'Agriculture
  Mme HELENE BOULKOU
  Direction de la Politique Agricole

- Ministère de Marine Marchande
  M. ANTONIOS VIDALIS
  Capitaine de Corvette

- Ministère de Transports et Communications
  Mme HELENE HATZIPOULIDOU
  Direction de Transports Passagers

- Centre Européen de Droit Public
  Professeur M. SPIRIDON FLOGAITIS
  Directeur

- Office National du Tourisme
  Mme MARIA TASSIOU
  Bureau de Relations Internationales

- Industrie Hellénique Aérienne, S.A
  M. EMMANUEL SKORDILIS
  Chef de Section des Produits Nouveaux

- CRES (Centre des Sources d' Energie Renouvelables)
  M. GEORGES AGERIDIS
  Direction de Planification

14

- EOMMEX

  Mme CLAIRE STAVRAKAKIS
  Directrice des Relations Internationales

  M. PANAGIOTIS MAMOS
  Chef de Service de la Direction des Relations Internationales

- Chambre Arabo-Hellénique de Commerce et de Développement

  M. EFTHIMIOS ASSOS
  Conseiller

  M. IOANNIS HARATSIS
  Interprète de Conférences

ANNEXE II

DELEGATION MAROCAINE

- **S.E Monsieur RACHAD BOUHLAL**
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération
Chef de la Délégation

- **S.E Monsieur NOUREDDINE SEFIANI**
Ambassadeur de sa Majesté le Roi à Athènes

- **M. AHMED FAOUZI**
Chef de la Division des Relations Bilatérales avec les pays de l' U.E
Direction des Affaires Européennes (MAEC)

- **M. ABDERRAHIM BENDAOUD**
Conseiller à l' Ambassade du Royaume du Maroc à Athènes

- **M. HAKAM SERBOUT**
1er Secrétaire à l' Ambassade du Royaume du Maroc à Athènes

- **Mme FATIMA LYAGOUBI**
Chef du Service de la Coopération au Département du Tourisme
Ministère de l' Economie, des Finances, de la Privatisation et du Tourisme

- **M. HASSAN ENNASR**
Chef de Service à la Direction du Trésor et des Finances Extérieures
Ministère de l' Economie, des Finances, de la Privatisation et du Tourisme

- **Mme KARIMA KABBAJ**
Chef de Service au Département du Commerce Extérieur
Ministère de l'Industrie, du Commerce, de l'Energie et des Mines

- **MOHAMED YASSINE EL AROUSSI**
Chef de Service de la Coopération Bilatérale au Ministère des Pêches Maritimes

- **M. ABDESLAM BOURFOUNE**
Chef de Service à la Direction de la Production Végétale
Ministère de l'Agriculture, du Développement Rural et des Eaux et Forêts

ΠΡΑΚΤΙΚΟ
ΤΗΣ 5ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Η 5η σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Μαροκινής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας, Επιτροπή η οποία συνεστήθη σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Οικονομικής, Επιστημονικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας, η οποία υπογράφηκε στο Ραμπάτ, στις 24 Οκτωβρίου 1975 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασίλειου του Μαρόκου έλαβε χώρα στην Αθήνα στις 9 και 10 Νοεμβρίου 2000.

Της Ελληνικής αντιπροσωπείας προΐστατο ο Γενικός Γραμματέας Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Μηνάς Σταυρακάκης.

Της Μαροκινής αντιπροσωπείας προΐστατο ο Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών, Rachad Bouhlal.

Κατά την επίσκεψη της μαροκινής αντιπροσωπείας στην Αθήνα, ο Bouhlal έγινε δεκτός από τον Υπουργό Εξωτερικών, Γεώργιο Παπανδρέου, καθώς και από τον Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εξωτερικών, Γεώργιο Σαβαΐδη.

Η σύνθεση της ελληνικής και μαροκινής αντιπροσωπείας αναφέρεται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ αντίστοιχα.

Ικανοποιημένες από το πνεύμα των άριστων πολιτικών σχέσεων και των παραδοσιακών δεσμών φιλίας που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών, οι δύο Αντιπροσωπείες επανέλαβαν την κοινή θέλησή τους να προωθήσουν και να διευρύνουν την συνεργασία τους, σε μία αμοιβαία επωφελή βάση.

Τα δύο μέρη, επιθυμούντα να ενισχύσουν περισσότερο την συνεργασία τους σε όλους τους τομείς, εξέφρασαν εκ νέου την ανάγκη να εργαστούν για την σύσφιγξη και την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ του Μαρόκου και της Ελλάδας με σκοπό να τις ανάγουν στο επίπεδο τελειότητας των πολιτικών σχέσεων και των δεσμών φιλίας που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Αντιπροσωπείες εξέτασαν τα σημεία της ακόλουθης ημερήσιας διάταξης :

Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη, αφού αλληλοσυνεχάρησαν για το ιδιαίτερα θετικό κλίμα μέσα στο οποίο αναπτύσσονται οι οικονομικές σχέσεις, εξέφρασαν την θέλησή τους να τις ενισχύσουν, λαμβάνοντας υπόψη τις δυνατότητές τους και τις προοπτικές οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης στα πλαίσια του ευρω-μεσογειακού χώρου.

Οι δύο Αντιπροσωπείες είχαν μία εποικοδομητική ανταλλαγή απόψεων σε διμερή και τοπικά θέματα και διαπίστωσαν τις δυνατότητες συνεργασίας που παρουσιάζονται τόσο σε διμερές επίπεδο όσο και στα πλαίσια της ευρω-μεσογειακής συνεργασίας, την σημασία της οποίας υπογράμμισαν.

Επίσης, οι δύο Αντιπροσωπείες υπογράμμισαν την ανάγκη προώθησης κάθε δράσης που αποβλέπει στην ενίσχυση των πρωτοβουλιών ανάμεσα στους ιδιώτες επιχειρηματίες των δύο κρατών.

Όσον αφορά την συνεργασία για την ανάπτυξη, τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι οι καθ'ύλην αρμόδιες Υπηρεσίες των δύο χωρών θα εξετάσουν και θα καθορίσουν, σε μελλοντικές άμεσες επαφές, τους τρόπους εφαρμογής συγκεκριμένων προγραμμάτων στους τομείς της συνεργασίας υπέρ της ανάπτυξης και της τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και του Μαρόκου, για να επωφεληθεί το Βασίλειο του Μαρόκου από την πείρα της Ελληνικής Δημοκρατίας σε θέματα αναβάθμισης των επιχειρήσεων, των μεταρρυθμίσεων που πραγματοποιήθηκαν στα πλαίσια των σχέσεών της με την Ευρωπαϊκή Ένωση, καθώς και σε θέματα πραγματικής διαχείρισης του χρέους.

Επιπλέον, το μαροκινό Μέρος διετύπωσε την ευχή, η Ελληνική Δημοκρατία να δημιουργήσει τρόπους παροχής πιστώσεων για την χρηματοδότηση της δημιουργίας μικτών ελληνο-μαροκινών εταιρειών και την απόκτηση αγαθών και υπηρεσιών ελληνικής προέλευσης από τις μαροκινές μικρομεσαίες επιχειρήσεις και βιομηχανίες. Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν το ενδιαφέρον τους στο μέλλον να ολοκληρωθούν προτάσεις γι'αυτό το σκοπό.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την πορεία των διαπραγματεύσεων με σκοπό την υπογραφή της Σύμβασης η οποία θα αφορά την μη Διπλή Φορολογία Εισοδήματος, η οποία θα συναφθεί στην Αθήνα τον Μάιο του 2001.

ΙΙ. ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη, εκτιμώντας ότι οι εμπορικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών τους είναι μικρότερες των προσδοκιών και των δυνατοτήτων των δύο χωρών, συμφώνησαν να καταβάλλουν όλες τις απαραίτητες προσπάθειες με σκοπό να αυξηθούν οι εν λόγω ανταλλαγές στα πλαίσια της συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τις χώρες του Μαγκρέμπ.

Οι δύο Αντιπροσωπείες υπογράμμισαν την ανάγκη να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για την προώθηση της συνεργασίας ανάμεσα στις επιχειρήσεις ώστε να αυξηθεί ο όγκος των εμπορικών ανταλλαγών, κυρίως μέσω:

- της προώθησης της ανταλλαγής πληροφοριών στο εμπόριο.
- Της ενθάρρυνσης των επιχειρήσεων των δύο χωρών για την δημιουργία μικτών επιχειρήσεων (Κοινοπραξία)
- Της ανταλλαγής επισκέψεων αντιπροσωπειών επιχειρηματιών,
- Της συμμετοχής σε διεθνείς και εξειδικευμένες εμπορικές εκθέσεις, καθώς και σε σεμινάρια που θα οργανώνονται στις δύο χώρες. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη επαναβεβαίωσαν ότι οι δύο χώρες είναι έτοιμες να προσφέρουν τις απαραίτητες διευκολύνσεις.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν το ενδιαφέρον να στηρίξουν την διεύρυνση της ποικιλίας των εξαγώγιμων προϊόντων τους, υπογραμμίζοντας την σημασία ενός ορισμένου αριθμού από αυτά, όπως τα αγροτικά προϊόντα, τα προϊόντα χαρτοποιίας, σιδηρουργίας, βιομηχανίας τροφίμων, το χαλκό, το τσιμέντο, την υφαντουργία και το δέρμα, τα προϊόντα κεραμικής, ειδών υγιεινής, τα υλικά κατασκευών, τα λιπάσματα και διάφορα άλλα βιομηχανικά προϊόντα.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την συνεργασία ανάμεσα στις επαγγελματικές ενώσεις και τους οργανισμούς προώθησης των εξαγωγών των δύο χωρών, αφενός για την ενίσχυση των διμερών οικονομικών σχέσεων και των σχέσεων ανάμεσα στις επιχειρήσεις στα

πλαίσια των Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων κυρίως και, αφετέρου για την οργάνωση σεμιναρίων επιμόρφωσης σε θέματα εμπορικών διαδικασιών, προώθησης των εξαγωγών, επιμόρφωσης στελεχών καθώς και συμμετοχής σε γενικές και κλαδικές εκθέσεις στις δύο χώρες.

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν την σημασία της προσφοράς κάθε διευκόλυνσης στους επιχειρηματίες όσον αφορά την πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες επενδύσεων στις δύο χώρες.

III. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΟΜΕΣΑΙΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

Τα δύο Μέρη ασχολήθηκαν με τα όσα έχουν πραγματοποιηθεί μέχρι σήμερα στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας τους και εξέφρασαν εκ νέου την πρόθεσή τους να αναπτύξουν περισσότερο αυτή τη συνεργασία, κυρίως στους τομείς της μεταφοράς τεχνογνωσίας και της δημιουργίας μικτών επιχειρήσεων σε τομείς όπως τα τρόφιμα, τα υλικά κατασκευής, οι μεταλλικές κατασκευές, τα φάρμακα, τα συστήματα κλιματισμού, κλπ.

Το μαροκινό Μέρος εξέφρασε την ικανοποίησή του σχετικά με την παροχή τεχνικής βοήθειας από την ελληνική Κυβέρνηση, στις μαροκινές μικρομεσαίες επιχειρήσεις από τον ΕΟΜΜΕΧ (Ελληνικός Οργανισμός Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας) στα πλαίσια του ελληνικού Προγράμματος συνεργασίας για την ανάπτυξη.

Τα δύο Μέρη εκδήλωσαν την θέλησή τους να συνεχιστεί η συνεργασία μεταξύ του ΕΟΜΜΕΧ και του Γραφείου Ανάπτυξης της Βιομηχανίας (ODI) στα πλαίσια του Πρωτοκόλλου για την αμοιβαία προώθηση της συνεργασίας ανάμεσα στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις των δύο χωρών.

IV. ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Τα δύο Μέρη ανέφεραν την υπάρχουσα συνεργασία μεταξύ του Κέντρου Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας (CRES) και των καθ'ύλην αρμόδιων μαροκινών οργανισμών, στους τομείς των ανανεώσιμων ενεργειών, της ορθολογικής χρήσης της ενέργειας, της έρευνας, της τεχνικής στήριξης και της διάδοσης της πληροφορίας.

Ειδικότερα, τα δύο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία να συνεχίσουν την συνεργασία αυτή, ενισχύοντάς την με :

- την ανταλλαγή πληροφοριών, πραγματογνωμόνων και εκθέσεων πραγματογνωμοσύνης στον τομέα των ηλιακών θερμοσιφώνων,
- την ανάπτυξη της συνεργασίας στα πλαίσια ενός συνεταιρισμού στον τομέα της ηλιακής θερμότητας.

V. ΓΕΩΡΓΙΑ

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν για την ανάγκη ανάπτυξης και εντατικοποίησης της αγροτικής συνεργασίας μεταξύ του Μαρόκου και της Ελλάδας, λαμβάνοντας υπόψη τις πολλαπλές δυνατότητες που έχει ο κλάδος αυτός, ειδικότερα στους ακόλουθους τομείς :

Ελαιοκαλλιέργεια : Το μαροκινό Μέρος ζήτησε την βοήθεια των αρμόδιων ελληνικών οργανισμών για την εφαρμογή ενός συστήματος σηματοδότησης της προέλευσης των ελαιολάδων. Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την θέλησή τους να θεσπίσουν και να προωθήσουν την συνεργασία στον τομέα της ελαιοκαλλιέργειας, κυρίως μέσω :

- της ανταλλαγής εμπειριών στον τομέα της παραγωγής επιτραπέζιων ελαίων,
- της ανταλλαγής φυτικού υλικού,
- της οργάνωσης σεμιναρίων και της επιμόρφωσης σε διάφορα θέματα αναφορικά με την ελαιοτεχνική και την ελαιοκαλλιέργεια, προς όφελος των τεχνικών και των μαροκινών αγροτών.

Αμπελοκαλλιέργεια: Το μαροκινό Μέρος ζήτησε να επωφεληθεί της ελληνικής εμπειρίας σε θέματα παραγωγής σταφίδας και οινοποίησης, καθώς και της συνδρομής για την έρευνα και την παραγωγή φυτών, και την ανταλλαγή φυτικού υλικού.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την θέλησή τους να προωθήσουν την συνεργασία στον τομέα αυτό.

Φρούτα και Λαχανικά: Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία να προωθήσουν μία αμοιβαίως επωφελή συνεργασία μέσω κυρίως :

- της ανταλλαγής πραγματογνωμοσυνών και τεχνογνωσίας,
- της ενίσχυσης της συνεργασίας ανάμεσα στους οργανισμούς έρευνας των δύο Μερών,
- την καθιέρωση και την εντατικοποίηση των επαφών ανάμεσα στους επαγγελματίες.

Ελαιοφόρα: Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενισχύσουν την συνεργασία μέσω κυρίως της καθιέρωσης και της ανάπτυξης μίας συνεργασίας ανάμεσα στους επαγγελματικούς οργανισμούς των δύο χωρών.

Βιομηχανία τροφίμων: Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να αναπτύξουν την συνεργασία στον τομέα αυτό, κυρίως όσον αφορά τα κονσερβοποιημένα προϊόντα.

Το ελληνικό Μέρος εξέφρασε την επιθυμία να προωθήσει τις εξαγωγές προς το Μαρόκο, ειδικότερα όσον αφορά το σκληρό σίτο, το ρύζι, τα καπνά και το βαμβάκι.

VI. ΨΑΡΙΑ ΘΑΛΑΣΣΗΣ

Υπογραμμίζοντας την σημασία του τομέα της ιχθυοκαλλιέργειας στις αντίστοιχες οικονομίες, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να θεσπίσουν νέες βάσεις συνεργασίας στον τομές των θαλάσσιων ψαριών, κυρίως στους τομείς της επιστημονικής και τεχνικής έρευνας, την επιμόρφωση σε θέματα θαλάσσης, την εμπορευματοποίηση και αξιοποίηση των προϊόντων της θάλασσας, καθώς και την ενθάρρυνση των επενδύσεων στον τομέα της ιχθυοκαλλιέργειας και των συναφών δραστηριοτήτων.

VII. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους σχετικά με την απόφαση των Υπουργών Μεταφορών των δύο χωρών να συνάψουν, το συντομότερο δυνατό, μία διμερή Συμφωνία για τις Οδικές Μεταφορές.

Για το σκοπό αυτό, προτάθηκε να οργανωθεί μία διμερής συνεδρίαση κατά τη διάρκεια της οποίας θα πραγματοποιηθεί η υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής.

Το μαροκινό Μέρος πρότεινε μία συνεργασία μεταξύ μαροκινών και ελλήνων μεταφορέων με σκοπό την σύναψη συμβολαίων συνεργασίας και την δημιουργία μικτών εταιρειών. Επίσης πρότεινε την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα διεθνούς οδικής μεταφοράς εμπορευμάτων.

Στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών, τα δύο Μέρη σημείωσαν την θέληση συνεργασίας όπως προβλέπεται από τις διατάξεις της Διμερούς Συμφωνίας περί Αεροπορικών Μεταφορών, η οποία υπογράφηκε στο Μαρόκο την 11.5.1999.

VIII. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Τα δύο Μέρη αλληλοσυνεγχάρησαν για την εξέλιξη των σχέσεών τους στον τομέα του Τουρισμού μετά την σύνα-

ψη της Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο μερών και συμφώνησαν ότι η πραγματοποίηση της τρίτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής στην Αθήνα, όπως προβλέπεται από την εν λόγω Συμφωνία, θα δώσει μία νέα ώθηση στις σχέσεις τους στον τομέα αυτό.

Το μαροκινό Μέρος εξέφρασε την ικανοποίησή του σχετικά με την οργάνωση το 1997 από το Ελληνικό Μέρος ενός πρακτικού σεμιναρίου για τους φοιτητές των Μαροκινών Τουριστικών Σχολών και ενός σεμιναρίου προς όφελος των μαροκινών ειδικών σε θέματα τουρισμού, καθώς και η οργάνωση το 1998, ενός σεμιναρίου που απευθυνόταν σε δημοσίους υπαλλήλους των υπηρεσιών τουρισμού. Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να εξετάσουν την ανανέωση και την διεύρυνση αυτής της συνεργασίας στο μέλλον.

*****

Κατά τη λήξη των εργασιών αυτής της συνόδου, τα δύο Μέρη εκδήλωσαν την θέλησή τους να οργανώσουν το συντομότερο δυνατό, συναντήσεις ανάμεσα στα τεχνικά τμήματα με σκοπό να καθορίσουν τα σχέδια δράσης που θα μπορούσαν να ενισχύσουν τη διμερή συνεργασία.

Οι εργασίες έλαβαν χώρα σε κλίμα θερμής φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι η VIη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα λάβει χώρα στο Rabat και σε ημερομηνία που θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 10 Νοεμβρίου 2000, σε δύο αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα και το καθένα από αυτά έχει την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας : υπογραφή Μηνάς Σταυρακάκης, Γενικός Γραμματέας υπεύθυνος για τις διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας

Για την Κυβέρνηση του Βασίλειου του Μαρόκου : υπογραφή RACHAD BOUHLAL, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών και Συνεργασίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Μηνάς ΣΤΑΥΡΑΚΑΚΗΣ
Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
Αρχηγός της αντιπροσωπείας
Κος Βασίλειος ΒΟΥΤΣΙΝΑΣ
Γενικός Διευθυντής Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων
Εμμανουήλ ΚΑΤΣΙΑΔΑΚΗΣ
Διευθυντής της Ε5 Διεύθυνσης Οικονομικών σχέσεων με τις υπό Ανάπτυξη Χώρες
Ζωή ΔΡΙΒΑ
Προϊσταμένη τμήματος της Ε5 Διεύθυνσης Οικονομικών σχέσεων με τις υπό Ανάπτυξη Χώρες
Αναστασία ΖΩΓΡΑΦΟΥ
Πρώτη γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων της Ε5 Διεύθυνσης Οικονομικών Σχέσεων με τις υπό Ανάπτυξη Χώρες

- Υπουργείο Εξωτερικών

Ιωάννης ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ

- 1ος Γραμματέας Πρεσβείας
- Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης

Θάλεια ΦΩΤΕΙΝΟΠΟΥΛΟΥ
Διευθύντρια της Διεύθυνσης Σχέσεων Κράτους - Πολίτη
Ελένη ΒΕΡΥΚΑΚΗ
Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων

- Υπουργείο Ανάπτυξης

Ευαγγελία ΖΗΡΑ
Διεύθυνση Διεθνών Βιομηχανικών σχέσεων
Αικατερίνη ΤΣΑΓΚΑΡΑΚΗ
Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων

- Υπουργείο Γεωργίας

Ελένη ΜΠΟΥΛΚΟΥ
Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής

- Υπουργείο Εμπορική Ναυτιλίας

Αντώνιος ΒΙΔΑΛΗΣ
Πλωτάρχης

- Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Ελένη ΧΑΤΖΗΠΟΥΛΙΔΟΥ
Διεύθυνση μεταφοράς επιβατών

- Ευρωπαϊκό Κέντρο Δημοσίου Δικαίου

Καθηγητής κος Σπυρίδων ΦΛΟΓΑΙΤΗΣ
Διευθυντής

- Εθνικό Γραφείο Τουρισμού

Μαρία ΤΑΣΣΙΟΥ
Γραφείο Διεθνών Σχέσεων

- Ελληνική Αεροπορική Βιομηχανία Α.Ε.

Εμμανουήλ ΣΚΟΡΔΙΛΗΣ
Προϊστάμενος τμήματος νέων προϊόντων

- Κέντρο Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας

Γεώργιος ΑΓΕΡΙΔΗΣ
Διεύθυνση σχεδιασμού

- ΕΟΜΜΕΧ

Κλαίρη ΣΤΑΥΡΑΚΑΚΗ
Διευθύντρια Διεθνών Σχέσεων
Παναγιώτης ΜΑΜΟΣ
Προϊστάμενος της Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων

- Ελληνο-Αραβικό Επιμελητήριο Εμπορίου και Ανάπτυξης

Ευθύμιος ΑΣΣΟΣ
Σύμβουλος
Ιωάννης ΧΑΡΑΤΣΗΣ
Διερμηνέας συνεδρίων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΜΑΡΟΚΙΝΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- RACHAD BOUHLAL

Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Εξωτερικών και Συνεργασίας
Αρχηγός της αντιπροσωπείας

- NOUREDDINE SEFIANI

Πρέσβης της Αυτού Εξοχότης του στην Αθήνα

- AHMED FAOUZI

Προϊστάμενος του τμήματος Διμερών Σχέσεων με τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Διεύθυνση Ευρωπαϊκών Υποθέσεων (MAEC)

- ABDERRAHIM BENDAOUD

Σύμβουλος της Πρεσβείας του Βασίλειου του Μαρόκου στην Αθήνα

- HAKAM SERBOUT

1ος Γραμματέας της Πρεσβείας του Βασίλειου του Μαρόκου στην Αθήνα

• FATIMA LYAGOUBI

Προϊσταμένη τμήματος της Διεύθυνσης Δημόσιου Ταμείου και Εξωτερικών Οικονομικών

Υπουργείο Οικονομίας, Χρηματοοικονομικών, ιδιωτικοποίησης και τουρισμού

• HASSAN ENNASR

Προϊστάμενος τμήματος της Διεύθυνσης του Δημόσιου Ταμείου και των Εξωτερικών Οικονομικών

Υπουργείο Οικονομίας, Χρηματοοικονομικών, ιδιωτικοποίησης και τουρισμού

• KARIMA KABBAJ

Προϊσταμένη τμήματος Εξωτερικού Εμπορίου

Υπουργείο Βιομηχανίας, Εμπορίου, Ενέργειας και Ορυκτών

• MOHAMED YASSINE EL AROUSSI

Προϊστάμενος Διμερούς Συνεργασίας Υπουργείου Θαλάσσιων ψαριών

• ABDESLAM BOURFOUNE

Προϊστάμενος στη Διεύθυνση Φυτικής Παραγωγής

Υπουργείο Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης, υδάτων και Δασών.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ